

010. THE TRANSFORMER

Dictated by Big Fred Oct. 6, 1913, interpreted by Frank Williams. ntbk VII: 32-41;

A classic tale of how the animals came to be.

10.1 mamuukweʔin ʔuucsmeʔi ʔuk^wiitweʔin ʔyakaat .
 mamu:k -weʔin ʔuucsma =ʔi· ʔuuk^wiit -weʔin ʔyaka:t
 work 3.QT woman DEF make 3.QT canoe mat
 she was working the woman she was making canoe mats

The woman was working, making canoe mats.

10.2 ʔahʔaaʔaλweʔin naqmiihaçiʔaλ ʔuucsmeʔi .
 ʔahʔaaʔaλ -weʔin naqmiihaçil -ʔaλ ʔuucsma =ʔi·
 and then 3.QT become thirsty NOW woman DEF
 and then she became thirsty the woman

And then the woman got thirsty.

10.3 kaaʔak çayii , waaʔaλ ʔuucsmeʔi ʔuuk^wił
 kaaʔak^w çaʔak^w -ayi· waa -ʔaλ ʔuucsma =ʔi· ʔuuk^wił₂
 bring! water give say NOW woman DEF refer to
 bring! give me water she said the woman referring to

haawilaλʔisukʔi .
 haawilaλ -ʔis -uk =ʔi·
 young man DIM DUR DEF
 to her little boy

'Bring me some water!' the woman said to her little boy.

10.4 wikaah , waaʔaλweʔin .
 wik -(m)aʔh waa -ʔaλ -weʔin
 not 1s.IND say NOW 3.QT
 I won't he said

I won't!' he said.

10.5 ʔukłaaaweʔin haawilaλʔisʔi ʔukłaa maafʔitiya .
 ʔukłaa -weʔin haawilaλ -ʔis =ʔi· ʔukłaa maafʔitiya
 name 3.QT young man DIM DEF name Transformer
 he was named the young man named Transformer

The little boy was named Mahlitiya.

This name may be a form of the Kwakiutl trickster-hero name o'ma:t (cf. F. Boas, Kwakiutl Tales, Columbia University Contributions to Anthropology 2, 217-45).

10.6 kaaʔak çayii , waaʔaλ ʔuucsmeʔi ʔuuk^wił maafʔitiya .
 kaaʔak^w çaʔak^w -ayi· waa -ʔaλ ʔuucsma =ʔi· ʔuuk^wił₂ maafʔitiya
 bring! water give say NOW woman DEF refer to Transformer
 bring me! give water she said the woman refer to Transformer

'Bring me some water!' said the woman to Mahlitiya.

pg. 33 begins here

10.7 wikaah , waaʔaλweʔin maafʔitiya .
 wik -(m)aʔh waa -ʔaλ -weʔin maafʔitiya
 not 1s.IND say NOW 3.QT Transformer
 I won't he said Transformer

I won't!' said Mahlitiya.

10.17 ʕiihʕiʔaλweʔin naanx^winaniš ʔuʔuuyukʕiʔaλ ʔumʔiiqsakʔi
 ʕiihʕiλ -ʔaλ -weʔin naanx^winaniš ʔuʔuuyukʕiλ -ʔaλ ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi
 start to cry NOW 3.QT Transformer cry for NOW mother POSS DEF
 he started to cry Transformer cry his mother

Nanihwinanish (the Transformer) burst into tears, he cried on account of his mother.

Another name for maafʔitiya. It was really Kwatyat in disguise. This woman was really the same woman who had been swallowed by sea-monster (in text 005).

10.18 ʕiihʕiʔaλ
 ʕiihʕiλ -ʔaλ
 start to cry NOW
 he began to cry
 He cried and cried.

10.19 wawaaʔaλweʔin ʕihak ʔani haʕaapaʔʔaaqλukqa
 wawaa -ʔaλ -weʔin ʕihak^w ʔani haʕaapaʔ -ʔaaqλ -uk -qa
 say NOW 3.QT cry that change one's nature INTENT POSS 3.SUB
 he was saying while crying that they would all change their natures into something else

čičmuu ʕihak naanx^winaniš
 čičmu₁ ʕihak^w naanx^winaniš
 reparatory destruction cry Transformer
 as a sacrifice while crying Transformer

He said that all over the world their nature would turn into something else as a sacrifice, so Nanihwinanish was crying.

The term 'sacrifice' does not adequately convey the meaning of the Indian word which it translates. This word may be roughly rendered as a person or object which is destroyed or discarded or injured or changed about to assuage one's grief for the loss of a beloved person, whether he (or it) is responsible for the loss or not, in other words, a scapegoat. Thus, it applies equally to what is thrown away into the river after a death or is buried with the dead, to a house which is burned down or a village which is abandoned, to anyone who is killed in revenge for the death of a relative, whether related to the slayer or not, even to the whales or sea otters of the ocean which may be hunted to give expression to one's despair. In the story the Transformer goes about his work of changing the world in the same spirit in which one takes the life of the slayer of one's kin. The motivation is typical of Nootka feeling and habits of thought.

10.20 pawaʕiʔaλweʔin ʔumʔiiqsakitʔi
 pawaʕiλ -ʔaλ -weʔin ʔumʔiiqsu -ʔak -(m)it =ʔi
 lose NOW 3.QT mother POSS former DEF
 he lost his former mother

He had lost his former mother.

10.21 ʕiinaxiičiʔaλweʔin naanx^winaniš čičmuq^wiiʔʔaaqλqa
 ʕiinaxiičiλ -ʔaλ -weʔin naanx^winaniš čičmuq^wiiʔ -ʔaaqλ -qa
 get ready NOW 3.QT Transformer exact sacrifices INTENT 3.SUB
 now he got ready Transformer exact sacrifices

Nanihwinanish made himself ready to exact sacrifices.

pg. 34 begins here

10.22 ʔahʔaaʔaλweʔin yaacʕiʔaλ k^wiik^wistupsapaλ
 ʔahʔaaʔaλ -weʔin yaacʕiλ -ʔaλ k^wiik^wistupsap -ʔaλ
 and then 3.QT go NOW transform NOW
 and then he went off he transformed people

And then he walked off and transformed people.

10.23 hawiiwīʕasʔapaλ q^wiq^wištup
 hawiiwīʕas -ʔap -ʔaλ q^wiq^wištup
 be about to stop CAUS NOW any kind of (animal, thing)
 he was about to cause them to stop being the creatures that they had been

He was about to cause all sorts of people to cease to be what they had been.

10.24 hašiičii?aλwe?in ma?as?i ?ani hintšiλqa k^wiik^wistupsap
 hašiičiiλ -'aλ -we?in ma?as =?i' ?ani hinatšiλ -qa' k^wiik^wistupsap
 find out NOW 3.QT tribe.PL DEF that come 3.SUB transform
 they found out the tribes that he was coming to transform them

The tribes heard about how he was coming to transform them.

10.25 waa?aλwe?in ma?as?i ?ani qaḥsaap?aaqλqa hintšiλč'a
 waa -'aλ -we?in ma?as =?i' ?ani qaḥsaap -?aaqλ -qa' hinatšiλ -(m)ič'a
 say NOW 3.QT tribe DEF that kill INTENT 3.SUB come 3.HEARSAY
 they said the tribes that that they would kill him who was said to be coming

k^wiik^wistupsap
 k^wiik^wistupsap
 transform
 to transform them

The people said that they would kill him who was said to be coming to transform them all.

10.26 ?ah?aa?aλwe?in quṁee?itq ma?as ?uk^wii?aλ
 ?ah?aa?aλ -we?in q^waa -m'a' -?i'tq ma?as ?uuk^wii? -'aλ
 and then 3.QT thus as far as 3s.REL tribe make NOW
 and then as many as there were tribes they made

q^wiihwa?aaqλ?itq qaḥsaap ?uyi ṁaču?a?iikquu ?uyu?a? .
 q^wi(q) -hwa? -?aaqλ -?i'tq qaḥsaap ?uyi ṁaču?a? -'iik^w₁ -quu₁ ?uyu?a?
 REL use [L] INTENT 3s.REL kill when see HYP.FUT 3.CND see
 that which they would use for killing him when they might see him see

k^wiik^wistupsap?i
 k^wiik^wistupsap =?i'
 Transformer DEF
 the Transformer

So all the people, as many as there were, were making something which they would use for killing him when they were to see the Transformer.

10.27 ?uk^wii?aλwe?in č'ituu? ?atuu
 ?uuk^wii? -'aλ -we?in č'ituu? ?atuu
 make NOW 3.QT war club Beaver
 he was making warclub beaver

Now Beaver was making a war-club.

10.28 hiyaa?aqh?aλwe?in hitinŋe?e?i
 hiyaa?a -h₂ -'aλ -we?in hitinŋa?a =?i'
 rocky place CONTEMP NOW 3.QT rocky beach DEF
 he was doing it there on the rocks near the rocky shore

He was doing it there on the rocks close by the shore.

10.29 kaλhšii?aλwe?in k^wiik^wistupsap?i
 kaλhšiiλ -'aλ -we?in k^wiik^wistupsap =?i'
 appear NOW 3.QT Transformer DEF
 he appeared the Transformer

The Transformer appeared.

10.30 λawiičii?aλatwe?in ?atuumit ?uh?aλat k^wiik^wistupsap?i
 λawiičiiλ -'aλ -'at -we?in ?atuumit ?uh -'aλ -'at k^wiik^wistupsap =?i'
 approach NOW PASS 3.QT Beaver-Son is NOW PASS Transformer DEF
 he was approached Beaver it was by the Transformer

Beaver was approached by the Transformer.

10.31 ʔaqičiihʔak , waaʔaʔat
 ʔaqič -(č,k^w)iiʔi -hʔak waa -ʔaʔ -ʔat
 what make [L] 2s.INTERR say NOW PASS
 what are you making? he said now

'What are you making?' he said now.

10.32 ʔuk^wiiʔah čituuʔ waaʔaʔweʔin ʔaʔuuʔnit
 ʔuuk^wiiʔ -(m)aʔh čituuʔ waa -ʔaʔ -weʔin ʔaʔuuʔnit
 make 1s.IND war club say NOW 3.QT Beaver-Son
 I am making war-club he said Beaver

'I am making a war-club,' said Beaver.

10.33 hissiʔʔaaqʔah n̄ačuʔaʔʔiikquus k^wiik^wistupsapča ,
 hissiʔ -ʔaaqʔ -(m)aʔh n̄ačuʔaʔ -ʔiik^w₁ -quus k^wiik^wistupsap -(m)iča
 strike INTENT 1s.IND see HYP.FUT 1 CND Transformer 3.HEARSAY
 I will strike him if I see him the Transformer

waaʔaʔweʔin ʔaʔuuʔnit
 waa -ʔaʔ -weʔin ʔaʔuuʔnit
 say NOW 3.QT Beaver-Son
 he said Beaver

'I will strike the Transformer when I see him,' said Beaver.

pg. 35 begins here

10.34 kaaʔa n̄aʔaʔaʔičšʔaah q^waaʔakiik
 kaaʔa n̄aʔaʔaʔičš -ʔaah q^waa -ʔak -ʔiik^w₁
 hand over! examine IRR thus POSS HYP.FUT
 hand over! so I may examine it what yours is like

'Hand it to me, so I may take a look and see what this thing of yours is like!'

10.35 ʔuʔuk^weʔic čituuʔ
 ʔuʔ -uk -(m)eʔic čituuʔ
 good POSS 2s.IND war club
 yours is a good one warclub

You have a fine war-club.'

10.36 ča wahaakcačiʔi , waaʔaʔweʔin k^wiik^wistupsapʔi
 ča₁ wahaakcačiʔ -ʔi waa -ʔaʔ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi
 let's see! face the opposite direction 2s>3.IMPER say NOW 3.QT Transformer DEF
 let's see! turn around! he said the Transformer

See here! turn around!' said the Transformer.

10.37 saʔuuʔaʔweʔin quuʔasʔi
 saʔawiʔ -ʔaʔ -weʔin quuʔas =ʔi
 be on all fours on the rocks NOW 3.QT person DEF
 he got on all fours on the rocks the man

The man dropped on all fours on the rocks.

10.38 ʔuʔuk^weʔic siʔaatquuk , waaʔaʔweʔin k^wiik^wistupsapʔi
 ʔuʔ -uk -(m)eʔic siʔa -ʔat -quuk waa -ʔaʔ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi
 good POSS 2s.IND tail INAL 2s.CND say NOW 3.QT Transformer DEF
 yours is a good one that it should be your tail he said the Transformer

'What you have is good for a tail for you,' said the Transformer.

10.39 maʔsiʔaʔi , waaʔaʔweʔin k^wiik^wistupsapʔi
 maʔsiʔ -ʔaʔ -ʔi waa -ʔaʔ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi
 move NOW 2s>3.IMPER say NOW 3.QT Transformer DEF
 move now! he said the Transformer

'Now move!' said the Transformer.

10.40	wiyaqḥʔim wiyaqḥ -ʔim always 2s>3.FUT IMP you will always have	sifaat sifa -ʔat tail INAL a tail	, waaʔaʔatweʔin waa -ʔaʔ -ʔat -weʔin say NOW PASS 3.QT he was told	ʔatuuḿit ʔatuuḿit Beaver-Son Beaver	ʔuhʔaʔat ʔuh -ʔaʔ -ʔat is NOW PASS it was by
-------	---	--	--	--	---

k^wiik^wistupsapʔi
k^wiik^wistupsap =ʔi·
Transformer DEF
the Transformer

"You will always have a tail," Beaver was told by the Transformer.

10.41	k ^w istuupṣiʔaʔ k ^w istuupṣiʔ -ʔaʔ transform NOW he transformed	ʔatuučiʔaʔ ʔatuučiʔ -ʔaʔ become a beaver NOW becoming a beaver	.
-------	--	---	---

He became another being, he became a beaver.

10.42	yeeʔʔaʔweʔin yaaʔ -ʔaʔ -weʔin there NOW 3.QT he was there	yaacsiʔaʔ yaacsiʔ -ʔaʔ go NOW he went off	saaʔukṣiʔaʔ saaʔukṣiʔ -ʔaʔ crawl on all fours NOW walking on all fours	.
-------	--	--	---	---

Yonder he was, he went walking on all fours.

10.43	yaacsiʔaʔweʔin yaacsiʔ -ʔaʔ -weʔin go NOW 3.QT he went on	k ^w iik ^w istupsapʔi k ^w iik ^w istupsap =ʔi· Transformer DEF the Transformer	ʔuḿaaḥsiʔaʔ ʔuḿaaḥsiʔ -ʔaʔ look for NOW looking for	ʔaʔuu maʔas ʔaʔu maʔas other tribe other tribes	.
-------	--	---	--	--	---

The Transformer walked on, looking for other tribes.

10.44	ḿačuʔaʔʔaʔweʔin ḿačuʔaʔ -ʔaʔ -weʔin see NOW 3.QT he saw	k ^w iik ^w istupsapʔi k ^w iik ^w istupsap =ʔi· Transformer DEF the Transformer	ʔuyuʔaʔʔaʔ ʔuyuʔaʔ -ʔaʔ notice NOW he noticed	ʔaatuṣḿit ʔaatuṣḿit Deer-Son Deer
-------	--	---	--	--

hiyaaʔaqḥ hiyaaʔa -ḥ ₂ rocky place CONTEMP there on the rocky beach	hitinʔeʔeʔi hitinʔaʔa =ʔi· rocky beach DEF near the rocky shore	k ^w iik ^w iyaqa k ^w iik ^w iya -qa· grinding 3.SUB grinding something	ʔaatuṣḿit ʔaatuṣḿit Deer-Son Deer	ʔuk ^w iit ʔuuk ^w iit make he was making
---	--	---	--	--

ʔakýak
ʔakýak^w
knife
knife

The Transformer saw Deer there on the rocky beach, grinding something to a sharp point; he was making a knife.

10.45	ʔawiičiʔaʔweʔin ʔawiičiʔ -ʔaʔ -weʔin approach NOW 3.QT he approached	k ^w iik ^w istupsapʔi k ^w iik ^w istupsap =ʔi· Transformer DEF the Transformer	.
-------	---	---	---

The Transformer came near.

10.46	ʔaaqičiiḥak ʔaqič -[L] -(č,k ^w)iit, -ḥa·k what L make [L] 2s.INTERR what are you making?	waaʔaʔ waa -ʔaʔ say NOW he said	.
-------	---	--	---

10.47	ʔuhʔaλ	ʔuuɣuq ^w aλat	ʔaatušmit	ʔuhʔaλat	k ^w iik ^w istupsapʔi
	ʔuh -ʔaλ	ʔuuɣuq -ʔaλ -ʔat	ʔaatušmit	ʔuh -ʔaλ -ʔat	k ^w iik ^w istupsap =ʔi·
	is NOW	refer to NOW PASS	Deer-Son	is NOW PASS	Transformer DEF
	it was	who was referred to	Deer	it was by	the Transformer

It was Deer who was addressed by the Transformer.

10.48	ʔuk ^w iifah	ʔakʔak	ʔuuʔatumah	hiinaqsimiyisça
	ʔuuk ^w iif -(m)a·h	ʔakʔak ^w	ʔuuʔatup -(m)a·h	hiinaqsimiyis -(m)iça·
	make 1s.IND	knife	for 1s.IND	Transformer 3.HEARSAY
	I am making	knife	I am doing for	the one called Transformer

çuxšilʔaaqλqas	qaḥsaap
çuxšil -ʔaaqλ -qa·s	qaḥsaap
stab INTENT 1s.SUB	kill
I will stab him	killing him

'I am making a knife, I am making it for the Transformer, for I am going to stab and kill him.'

Another name for the Transformer (hiinaqsimiyis is irregular in formation, probably archaic, corresponding to a normal hiitaqsamayis). The word translated as 'the Transformer' is k^wiik^wistupsapʔi, 'the one who makes things different'.

10.49	yaaʔweeʔin	ʔuʔuk ^w ink ^w aλ	k ^w iik ^w istupsapʔi
	yaaʔ -we·ʔin	ʔuʔuk ^w ink ^w ₁ -ʔaλ	k ^w iik ^w istupsap =ʔi·
	there 3.QT	talk to NOW	Transformer DEF
	he was there	talking to	the Transformer

There he was, talking to the Transformer himself.

10.50	kaaʔa	ḥašsaapis
	kaaʔa	ḥašsaap -ʔis₂
	hand over!	show 2s>1.IMP
	hand over!	show me!

'Hand it over! Show me!'

10.51	λuʔuk ^w eʔic	waaʔaλweʔin	k ^w iik ^w istupsapʔi
	λuʔ -uk -(m)e·ʔic	waa -ʔaλ -we·ʔin	k ^w iik ^w istupsap =ʔi·
	good POSS 2s.IND	say NOW 3.QT	Transformer DEF
	yours is a good one	he said	the Transformer

'It's a good thing that you have,' said the Transformer.

10.52	waaʔaλweʔin	k ^w iik ^w istupsapʔi	qaḥsaapim	ʔuuɣuq ^w a
	waa -ʔaλ -we·ʔin	k ^w iik ^w istupsap =ʔi·	qaḥsaap -ʔim	ʔuuɣuq -(y)a·
	say NOW 3.QT	Transformer DEF	kill 2s>3.FUT IMP	refer to IMPF
	he said	the Transformer	you will kill him	to the

k ^w iik ^w istupsapʔi	ʔuuk ^w iif ^w aλ	waa	ʔaatušmit
k ^w iik ^w istupsap =ʔi·	ʔuuk ^w iif₂ -ʔaλ	waa	ʔaatušmit
Transformer DEF	refer to NOW	say	Deer-Son
the Transformer	do to him	say	Deer

And the Transformer said, 'You shall kill the Transformer,' he said to Deer.

10.53	yaaʔweeʔin	ʔuhʔaλ	k ^w iik ^w istupsapʔi
	yaaʔ -we·ʔin	ʔuh -ʔaλ	k ^w iik ^w istupsap =ʔi·
	there 3.QT	is NOW	Transformer DEF
	he was there	it was	the Transformer

And there he was himself, the Transformer.

10.54 kaaʔa ńańańiĩčšʔaah ; λuʔuk^weʔic ʔakýak
 kaaʔa ńańańiĩčš -ʔaah λuʔ -uk -(m)eʔic ʔakýak^w
 hand over! examine IRR good DUR 2s.IND knife
 hand over! so I may examine it yours is a good one knife
 'Hand it to me, so I may examine it. That's a good knife you have!'

10.55 suk^wiʔaλweʔin ʔakýakʔi
 suk^wiλ -ʔaλ -weʔin ʔakýak^w =ʔi
 grab NOW 3.QT knife DEF
 he took it the knife
 And then he took his (Deer's) knife.

10.56 hiʔʔatquukš ʔańkuu ʔaʔii , waaʔaλatweʔin ʔaatušmit
 hiʔ -ʔat -quukš ʔańkuu ʔaʔi waa -ʔaλ -ʔat -weʔin ʔaatušmit
 LOC INAL 2s.Hort thus ear say NOW PASS 3.QT Deer-Son
 this here would be better for yours thus ears he was told Deer

ʔuhʔaλat k^wiik^wistupsapʔi
 ʔuh -ʔaλ -ʔat k^wiik^wistupsap =ʔi
 is NOW PASS Transformer DEF
 by the Transformer

'This would do better for your ears here,' said the Transformer to Deer.

10.57 čiskšiʔi , waaʔaλatweʔin ʔaatušmit ʔuhʔaλat
 čiskšiλ -ʔi waa -ʔaλ -ʔat -weʔin ʔaatušmit ʔuh -ʔaλ -ʔat
 shake the head 2s>3.IMPER say NOW PASS 3.QT Deer-Son is NOW PASS
 shake your head! he was told Deer by

k^wiik^wistupsapʔi
 k^wiik^wistupsap =ʔi
 Transformer DEF
 the Transformer

'Shake your head!' Deer was told by the Transformer.

pg. 37 begins here

10.58 čiskšiʔaλweʔin ʔaatušmit
 čiskšiλ -ʔaλ -weʔin ʔaatušmit
 shake the head NOW 3.QT Deer-Son
 he shook his head Deer
 Deer shook his head.

10.59 čiskšiʔi ʔaʔiicuuʔateʔic
 čiskšiλ -ʔi ʔaʔi -cuu -ʔat -(m)eʔic
 shake the head 2s>3.IMPER ear preferably INAL 2s.IND
 shake your head! this is better as your ears
 'Shake your head! This is better suited for your ears.'

10.60 čiskšiʔaλweʔin ʔaatušmit
 čiskšiλ -ʔaλ -weʔin ʔaatušmit
 shake the head NOW 3.QT Deer-Son
 he shook his head Deer
 Deer shook his head.

10.61 yaaʔweeʔin ʔaʔiicíʔaλat ʔakýakuk^witʔi
 yaaʔ -weʔin ʔaʔiicíλ -ʔaλ -ʔat ʔakýak^w -uk -(m)it =ʔi
 there 3.QT turn into ears NOW PASS knife POSS former DEF
 he was there turned into his ears his former knife
 There he was, with his former knife turned into his ears.

10.62 saʔuuʔi waaʔaʔat ʕaatušmit
 saʔawiʔ -ʔi waa -ʔaʔ -ʔat ʕaatušmit
 be on all fours on the rocks 2s>3.IMPER say NOW PASS Deer-Son
 be on all fours on the rocks! he said now Deer

saʔuuʔaʔweʔin ʕaatušmit
 saʔawiʔ -ʔaʔ -weʔin ʕaatušmit
 be on all fours on the rocks NOW 3.QT Deer-Son
 be on all fours Deer

'Stand on all fours on the rocks!' said he to Deer, and Deer dropped on all fours.

10.63 taascipakʕinuʔat kʷickʷiiʔak
 taascipakʕinawup -ʔat kʷickʷii -ʔak
 rub over the hams PASS grinding dust POSS
 he was rubbed onto his rear grinding dust of it

He was rubbed over his hams with the mussel-shell dust that had come off in grinding.

10.64 wiyaqʕʔim ʔukʕaa ʕaatuš
 wiyaqʕ -ʔim ʔukʕaa ʕaatuš
 always 2s>3.FUT IMP name deer
 you will always have be named deer

'You shall always be named deer,' (said the Transformer).

10.65 yeeɛweʔin tuuxtuuxʷa hitaaqʕiʔaʔ
 yaaʔ -weʔin tuuxtuuxʷa hitaaqʕiʔ -ʔaʔ
 there 3.QT jumping about go into woods NOW
 there he was jumping going into the woods

There he was, jumping away into the woods.

[Rhetorical lengthening - intensifying distance](#)

10.66 ʕaatuššiʔaʔ
 ʕaatuššiʔ -ʔaʔ
 turn into deer NOW
 he had turned into a deer
 He had turned into a deer.

10.67 yaacšiʔaʔʕaa kʷiikʷistupsapʔi ʔuyuʔaʔʕaʔweʔin ʕaʔuu quuʔas
 yaacšiʔ -ʔaʔ =ʕaa kʷiikʷistupsap =ʔiʔ ʔuyuʔaʔ -ʔaʔ -weʔin ʕaʔu quuʔas
 go NOW again Transformer DEF notice NOW 3.QT another person
 he went on again the Transformer he noticed another person

kʷiikʷiiyaqa
 kʷiikʷiiya -qa
 grinding 3.SUB
 grinding something

The Transformer went on again and he saw another person grinding something to a sharp point.

10.68 ʔukʷiiʔ ɛaxʔak ʔuʕtinʔap ʕatmapt ʔuuʔatup kʷiikʷistupsapʔi
 ʔuukʷiiʔ ɛaxʔakʷ ʔuʕtin -ʔap ʕatmapt ʔuuʔatup kʷiikʷistupsap =ʔiʔ
 make spear made of CAUS Western Yew for Transformer DEF
 he was making spear made of Western Yew for the Transformer

He was making a spear out of yew wood, intending it for the Transformer.

10.69 ʕawiičiʔaʔweʔin kʷiikʷistupsapʔi
 ʕawiičiʔ -ʔaʔ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔiʔ
 approach NOW 3.QT Transformer DEF
 he approached the Transformer

The Transformer approached.

- 10.70 ʔaaqičiiħhak , waaʔaλ k^wiik^wistupsapʔi
 ʔaqič -[L] -(č,k^w)iiħ₁ -ħa·k waa -ʔaλ k^wiik^wistupsap =ʔi·
 what L make [L] 2s.INTERR say NOW Transformer DEF
 what are you making? he said the Transformer
 'What are you making?' said the Transformer.
- 10.71 ʔuuʔatumah k^wiik^wistupsapča çaxsiλʔaaqλqas ʔuuħwaħ qaħsaap
 ʔuuʔatup -(m)aħ k^wiik^wistupsap -(m)iča· çaxsiλ -ʔaaqλ -qa·s ʔuuħwaħ qaħsaap
 for 1s.IND Transformer 3.HEARSAY spear INTENT 1s.SUB use kill
 I am doing for the so-called Transformer I am going to spear him using it to kill him
 'I am making something for the Transformer they speak of, and I am going to spear him, using it to kill him.' pg. 38 begins above
- 10.72 kaaʔa q^waaʔakiik , waaʔaλweʔin k^wiik^wistupsapʔi
 kaaʔa q^waa -ʔak -ʔiik^w₁ waa -ʔaλ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi·
 hand over! thus POSS HYP.FUT say NOW 3.QT Transformer DEF
 hand over! what yours is like he said the Transformer
 'Give it to me, (so I may see) what this thing of yours is like,' said the Transformer.
- 10.73 hiniʔaλatweʔin suk^wiʔaλweʔin k^wiik^wistupsapʔi çaxʔakʔi
 hiniʔ -ʔaλ -ʔat -weʔin suk^wiλ -ʔaλ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi· çaxʔak^w =ʔi·
 give NOW PASS 3.QT grab NOW 3.QT Transformer DEF spear DEF
 it was given to him he took it the Transformer the spear
 It was given to him and the Transformer took his spear.
- 10.74 siʔacuuʔateʔic waaʔaλ k^wiik^wistupsapʔi
 siʔa -cuu -ʔat -(m)eʔic waa -ʔaλ k^wiik^wistupsap =ʔi·
 tail preferably INAL 2s.IND say NOW Transformer DEF
 it would be better as your tail he said the Transformer
 'It would do better for your tail,' said the Transformer.
- 10.75 wiyaqħʔim ʔukłaa waaxnii
 wiyaqħ -ʔim ʔukłaa waaxnii
 always 2s>3.FUT IMP name land-otter
 you will always have name land-otter
 'You shall always be named land-otter.'
The tail of a land otter, remarked the interpreter, is exactly like a spear.
- 10.76 yeeefʔaλweʔin kamitquk hitaaqλiʔaλ
 yaaħ -ʔaλ -weʔin kamitquk hitaaqλiλ -ʔaλ
 there NOW 3.QT be running go into woods NOW
 there he was run go into woods
 There he was running into the woods.
Rhetorical lengthening
- 10.77 k^wiiscaçiʔaλ yaacsiλ k^wiik^wistupsapʔi
 k^wiiscaçiλ -ʔaλ yaacsiλ k^wiik^wistupsap =ʔi·
 go to another place NOW go Transformer DEF
 he went off to another place go the Transformer
 Then the Transformer went off to another place.
- 10.78 ńačuʔaħʔaλłaa ʔuyuʔaħʔaλ ʔuk^wiiłqa çaxʔak
 ńačuʔaħ -ʔaλ =łaa ʔuyuʔaħ -ʔaλ ʔuuk^wiił -qa· çaxʔak^w
 see NOW again see NOW make 3.SUB spear
 again he looked he saw someone that was making spear
 Again he looked and saw someone making a spear.

10.79 ciqšĩ?aλweʔin kʷiikʷistupsapʔi
 ciqšĩλ -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi
 speak NOW 3.QT Transformer DEF
 he said the Transformer
 The Transformer spoke.

10.80 ʔaaqĩciiħhak , waaʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi
 ʔaqič -[L] -(č,kʷ)iiħ, -ħa:k waa -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi
 what L make [L] 2s.INTERR say NOW 3.QT Transformer DEF
 what are you making? he said the Transformer
 'What are you making?' said the Transformer.

10.81 ciqšĩ?aλweʔin quuʔasʔi
 ciqšĩλ -ʔaλ -weʔin quuʔas =ʔi
 speak NOW 3.QT person DEF
 he spoke the man
 The man spoke.

10.82 ʔukʷiiħah čaxʔak ʔuuʔatumaħ kʷiikʷistupsapča
 ʔuukʷiiħ -(m)aħ čaxʔakʷ ʔuuʔatup -(m)aħ kʷiikʷistupsap -(m)iča
 make 1s.IND spear for 1s.IND Transformer 3.HEARSAY
 I am making spear I am doing for the Transformer

qaħsaapʔaaqλqas čaxšĩλ
 qaħsaap -ʔaaqλ -qa:s čaxšĩλ
 kill INTENT 1s.SUB spear
 so that I may kill him spearing

'I am making a spear for the Transformer they talk about, so I may kill him by spearing.'

10.83 kaaʔa , waaʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi , λuħukʷeʔic
 kaaʔa waa -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi λuħ -uk -(m)eʔic
 hand over! say NOW 3.QT Transformer DEF good POSS 2s.IND
 hand over! he said the Transformer yours is a good one

mInterlinšĩʔi
 mInterlinšĩλ -ʔi
 turn around 2s>3.IMPER
 turn around!

'Give it to me,' said the Transformer, 'it's a good thing that you have; turn around!'

10.84 mInterlinšĩʔaλweʔin quuʔasʔi saʔuuʔaλweʔin
 mInterlinšĩλ -ʔaλ -weʔin quuʔas =ʔi saʔawiλ -ʔaλ -weʔin
 turn around NOW 3.QT person DEF be on all fours on the rocks NOW 3.QT
 he turned around the man being on all fours

quuʔasʔi
 quuʔas =ʔi
 person DEF
 the man

And the man turned around and dropped on all fours on the rocks.

10.85 hiħcuuʔateʔic ʔaħkuu siħacuʔateʔic
 hiħ -cuu -ʔat -(m)eʔic ʔaħkuu siħa -cuu -ʔat -(m)eʔic
 LOC preferably PASS 2s.IND thus tail probably INAL 2s.IND
 it would do better as thus it would be better as your tail

'This would do better here, it would do better for your tail.'

10.86 wiyaqhʔim sifaat waaʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi
 wiyaqh -ʔim sifa -ʔat waa -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi
 always 2s>3.FUT IMP tail INAL say NOW 3.QT Transformer DEF
 you will always have your tail he said the Transformer

wiyaqhʔim λapisim
 wiyaqh -ʔim λapisim
 always 2s>3.FUT IMP raccoon
 you will always be raccoon

'You shall always have a tail', said the Transformer, 'you shall always be a raccoon.'

10.87 yeeʔʔaλweʔin yaacsiʔaλ λapisimciʔaλ
 yaaʔ -ʔaλ -weʔin yaacsiλ -ʔaλ λapisimciλ -ʔaλ
 there NOW 3.QT go NOW become a raccoon NOW
 he was there he went off he became a raccoon

And there he was, walking away; he became a raccoon.

10.88 yaacsiʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi kʷiscaciʔaλ ʔucaciʔaλ λaʔuu
 yaacsiλ -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi kʷiscaciλ -ʔaλ ʔucaciλ -ʔaλ λaʔu
 go NOW 3.QT Transformer DEF go to another place NOW go to NOW other
 he went on the Transformer go to another place going to other

maʔas
 maʔas
 village
 village

The Transformer went on and went elsewhere, going to another village.

10.89 ʔačuʔaʔʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi ʔuyuʔaʔʔaλ quuʔasʔi λaʔuu
 ʔačuʔaʔ -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi ʔuyuʔaʔ -ʔaλ quuʔas =ʔi λaʔu
 see NOW 3.QT Transformer DEF notice NOW person DEF another
 he looked the Transformer he noticed the man another

The Transformer looked and saw another man.

10.90 ʔaaqiiciʔhak waaʔaλ kʷiikʷistupsapʔi
 ʔaqic -[L] -(č,kʷ)iiʔ₁ -ħa:k waa -ʔaλ kʷiikʷistupsap =ʔi
 what L make [L] 2s.INTERR say NOW Transformer DEF
 what are you making? he said the Transformer

'What are you making?' said the Transformer.

10.91 ʔuuʔatumah kʷiikʷistupsapča qaħsaapʔaaqλqas
 ʔuuʔatup -(m)aʔh kʷiikʷistupsap -(m)iča qaħsaap -ʔaaqλ -qa:s
 for 1s.IND Transformer 3.HEARSAY kill INTENT 1s.SUB
 I am doing for the Transformer so that I may kill him

'I am making something for the Transformer they tell about, so that I may kill him.'

10.92 ʔukʷiiʔweʔin ʔnikʔak
 ʔuukʷiiʔ -weʔin ʔnikʔakʷ
 make 3.QT claw
 he was making claws

He was making claws.

10.93 ʔniksiλʔaaqλqas kʷiikʷistupsapča qaħsaap
 ʔniksiλ -ʔaaqλ -qa:s kʷiikʷistupsap -(m)iča qaħsaap
 scratch INTENT 1s.SUB Transformer 3.HEARSAY kill
 I'll scratch him the Transformer to kill him

'(With these claws) I shall scratch the Transformer they talk about and kill him.'

10.94 kaaʔa , waaʔaλweʔin k^wiik^wistupsapʔi , λuʔuk^weʔic
 kaaʔa waa -ʔaλ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi· λuʔ -uk -(m)eʔic
 hand over! say NOW 3.QT Transformer DEF good POSS 2s.IND
 hand over! he said the Transformer yours is a good one
 'Hand them over!' said the Transformer, 'that's a good thing you have.'

10.95 λiikapuʔi , waaʔaλweʔin k^wiik^wistupsapʔi
 λiikapuλ -ʔi· waa -ʔaλ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi·
 put up hands 2s>3.IMPER say NOW 3.QT Transformer DEF
 put up your hands! he said the Transformer
 'Put up your hands', said the Transformer.

10.96 λiikapuʔaλweʔin quuʔasʔi
 λiikapuλ -ʔaλ -weʔin quuʔas =ʔi·
 put up hands NOW 3.QT person DEF
 he put up his hands the man
 The man put up his hands.

10.97 hiʔcuuʔateʔic ʔah ʔaʔʔacuʔateʔic
 hiʔ -cuu -ʔat -(m)eʔic ʔah ʔaʔʔa -cuu -ʔat -(m)eʔic
 LOC preferably PASS 2s.IND this fingernail preferably PASS 2s.IND
 it would suit you better as this it would be better as your fingernails

waaʔaλweʔin k^wiik^wistupsapʔi
 waa -ʔaλ -weʔin k^wiik^wistupsap =ʔi·
 say NOW 3.QT Transformer DEF
 he said the Transformer
 'This suits you better here, it would do better for your finger-nails', said the Transformer.
 In other words, claws as nails, not as a freely movable tool.

10.98 saaʔiʔi , waaʔaλ k^wiik^wistupsapʔi ʔuhʔaλ waa
 saaʔiλ -ʔi· waa -ʔaλ k^wiik^wistupsap =ʔi· ʔuh -ʔaλ waa
 crawl 2s>3.IMPER say NOW Transformer DEF is NOW say
 crawl on all fours! he said the Transformer it was say
 'Walk along on all fours!' he said; it was the Transformer who spoke.

10.99 wiyaqḥʔim ʔukʔaa k̄ayuumin
 wiyaqḥ -ʔim ʔukʔaa k̄ayuumin
 always 2s>3.FUT IMP name cougar
 you will always be named cougar
 'You shall always be named cougar.'

10.100 yeeʔaλweʔin saaʔiʔaλ
 yaaʔ -ʔaλ -weʔin saaʔiλ -ʔaλ
 there NOW 3.QT crawl NOW
 he was there walking on all fours
 And there he was, walking on all fours.

10.101 k̄ayuuminʔiʔaλ k^wistuupṣiʔaλ
 k̄ayuuminʔiλ -ʔaλ k^wistuupṣiλ -ʔaλ
 become a cougar NOW transform NOW
 he had become a cougar he was transformed
 He had become a cougar, he was transformed.

10.102 ʔaħʔaaʔaλweʔin yaacsiʔaλ kʷiikʷistupsapʔi
 ʔaħʔaaʔaλ -weʔin yaacsiλ -ʔaλ kʷiikʷistupsap =ʔi
 and then 3.QT go NOW Transformer DEF
 and then he went off the Transformer

And then the Transformer went on.

10.103 ñačuʔaʔaλ ʔuyuʔaʔaλ λaʔuuλaa quuʔas
 ñačuʔaʔ -ʔaλ ʔuyuʔaʔ -ʔaλ λaʔu =λaa quuʔas
 see NOW see NOW another again man
 he looked he saw again another man

He looked and saw yet another man.

10.104 λawiiçiʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi
 λawiiçiλ -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi
 approach NOW 3.QT Transformer DEF
 he approached him the Transformer

The Transformer approached him.

10.105 ʔaaqiçiiħhak waaʔaλ
 ʔaaqiç -[L] -(ç,kʷ)iiħ₁ -ħa:k waa -ʔaλ
 what L make [L] 2s.INTERR say NOW
 what are you making? he said

He said, 'What are you making?'

10.106 ʔukʷiiħaħ waaʔaλ ñikýak qaħsaapʔaaqλqas kʷiikʷistupsapça
 ʔuukʷiiħ -(m)aħ waa -ʔaλ ñikýakʷ qaħsaap -ʔaaqλ -qa:s kʷiikʷistupsap -(m)iça
 make 1s.IND say NOW claw kill INTENT 1s.SUB Transformer 3.HEARSAY
 I am making he said claws so that I may kill him the Transformer

'I am making claws,' he said, 'so I may kill the Transformer they speak of.'

10.107 kaaʔa λuħukʷeʔic
 kaaʔa λuħ -uk -(m)eʔic
 hand over! good POSS 2s.IND
 hand it over! yours is a good one

'Give them to me! It's a good thing you have.'

10.108 naaλkapuʔi waaʔaλ kʷiikʷistupsapʔi
 naaλkapuλ -ʔi waa -ʔaλ kʷiikʷistupsap =ʔi
 raise the foot 2s>3.IMPER say NOW Transformer DEF
 lift up your feet! he said the Transformer

Lift up your feet!' said the Transformer.

10.109 naaλkapuʔaλweʔin quuʔasʔi
 naaλkapuλ -ʔaλ -weʔin quuʔas =ʔi
 raise the foot NOW 3.QT person DEF
 he lifted his feet the man

The man lifted up his feet.

10.110 hiʔʔaħi ʔaħkuu
 hiħ -ʔat -ʔi ʔaħkuu
 LOC PASS 2s>3.IMPER this
 have it here thus

'Have it here!'

10.111 ñikýaksap̄aʎatukweʔin
 ñikýaksap -ʔaʎ -ʔat -uk -weʔin
 make into claws NOW PASS POSS 3.QT
 they were made into claws

They were transformed into his claws.

10.112 yaçuuʔi
 yaçuawiʎ -ʔi
 stand on rocks 2s>3.IMPER
 stand on the rocks!

'Stand on the rocks!'

10.113 yaçuuʔaʎweʔin quuʔasʔi
 yaçuawiʎ -ʔaʎ -weʔin quuʔas =ʔi
 stand on rocks NOW 3.QT person DEF
 he stood on the rocks the man

The man stood on the rocks.

10.114 wiyaq̄hʔim čixʷatin ʔukʎaa
 wiyaq̄h -ʔim čixʷatin ʔukʎaa
 always 2s>3.FUT IMP bald eagle name
 you will always be eagle named

'You shall always be called eagle.'

10.115 matsiʔaʎweʔin čixʷatinčičiʔaʎ
 matsiʎ -ʔaʎ -weʔin čixʷatinčičiʎ -ʔaʎ
 fly off NOW 3.QT turn into an eagle NOW
 he flew off he had turned into an eagle

And off he flew, he had turned into an eagle.

10.116 kʷiscaciʔaʎweʔin kʷiikʷistupsapʔi
 kʷiscaciʎ -ʔaʎ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi
 go to another place NOW 3.QT Transformer DEF
 he went to another place the Transformer

The Transformer went to another place.

10.117 yaacsiʔaʎ ʔuyuʔaʔaʎweʔin quuʔas
 yaacsiʎ -ʔaʎ ʔuyuʔaʔ -ʔaʎ -weʔin quuʔas
 go NOW see NOW 3.QT person
 he went off he saw man

He went on and saw a man.

10.118 ʔaaqičiiʔhak waaʔaʎweʔin kʷiikʷistupsapʔi
 ʔaqič -[L] -(č,kʷ)iiʔ₁ -ħa:k waa -ʔaʎ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔi
 what L make [L] 2s.INTERR say NOW 3.QT Transformer DEF
 what are you making? he said the Transformer

'What are you making?' said the Transformer.

10.119 ʔukʷiiʔaħ čaxʷak čaxsiʎʔaaqʎqas kʷiikʷistupsapča
 ʔuukʷiiʔ -(m)a:ħ čaxʷakʷ čaxsiʎ -ʔaaqʎ -qa:s kʷiikʷistupsap -(m)iča
 make 1s.IND spear spear INTENT 1s.SUB Transformer 3.HEARSAY
 I am making spear I am going to spear him the Transformer

ñačuʔaʔʔiikquus
 ñačuʔaʔ -ʔiikʷ₁ -quus
 see HYP.FUT 1.CND
 when I will see him

'I am making a spear, so I may spear the Transformer they speak of when I see him.'

10.120 waaʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi , ʔaanaaλim suʷa
 waa -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔiʔ ʔana -ʔaλ -ʔim suʷa
 say NOW 3.QT Transformer DEF only NOW 2s>3.FUT IMP you (sg)
 he said the Transformer and you will really you

qaḥsaapʔaλ kʷiikʷistupsapʔi .
 qaḥsaap -ʔaλ kʷiikʷistupsap =ʔiʔ
 kill NOW Transformer DEF
 kill the Transformer

The Transformer said, 'and you shall really kill the Transformer',

pg. 41 begins above

10.121 yaaʔweeʔin ʔuḥ kʷiikʷistupsapʔi .
 yaaʔ -weʔin ʔuḥ kʷiikʷistupsap =ʔiʔ
 there 3.QT is Transformer DEF
 he was there is the Transformer

And there was the Transformer himself.

10.122 kaaʔa , waaʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi , λuʔukʷeʔic čaxʔak
 kaaʔa waa -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔiʔ λuʔ -uk -(m)eʔic čaxʔakʷ
 hand over! say NOW 3.QT Transformer DEF good POSS 2s.IND spear
 hand it over! he said the Transformer yours is a good one spear

, waaʔaλ .
 waa -ʔaλ
 say NOW
 he said

'Give it to me', said he; 'it's a good spear that you have',

10.123 sukʷiʔaλ kʷiikʷistupsapʔi .
 sukʷiʔ -ʔaλ kʷiikʷistupsap =ʔiʔ
 grab NOW Transformer DEF
 he took it the Transformer

The Transformer took it.

10.124 saʔuuʔi , waaʔaλweʔin kʷiikʷistupsapʔi .
 saʔawiλ -ʔiʔ waa -ʔaλ -weʔin kʷiikʷistupsap =ʔiʔ
 be on all fours on the rocks 2s>3.IMPER say NOW 3.QT Transformer DEF
 be on all fours on the rocks! he said the Transformer

'Get down on all fours on the rocks!' said the Transformer.

10.125 saʔuuʔaλweʔin quuʔasʔi .
 saʔawiλ -ʔaλ -weʔin quuʔas =ʔiʔ
 be on all fours on the rocks NOW 3.QT person DEF
 be on all fours the man

The man dropped on all fours.

10.126 λuʔʔaλma siʔaatquuk , waaʔaλ kʷiikʷistupsapʔi .
 λuʔ -ʔaλ -ma siʔa -ʔat -quuk waa -ʔaλ kʷiikʷistupsap =ʔiʔ
 good NOW 3.IND tail INAL 2s.CND say NOW Transformer DEF
 it is good that it should be your tail he said the Transformer

'It is good for a tail for you,' said the Transformer.

10.127 ciqʔiʔaλ kʷiikʷistupsapʔi , wiyaqḥʔim siʔaat , waaʔaλ .
 ciqʔiʔ -ʔaλ kʷiikʷistupsap =ʔiʔ wiyaqḥ -ʔim siʔa -ʔat waa -ʔaλ
 speak NOW Transformer DEF always 2s>3.FUT IMP tail INAL say NOW
 he spoke now the Transformer you will always have your tail he said

He spoke and said, 'You shall always have a tail.'

10.128 yeeʔweeʔin siʔiiciʔat
yaaʔ -weʔin siʔiiciʔ -ʔat
there 3.QT become a tail PASS
there he was he came to have a tail

There he was, coming to have a tail.

10.129 wiyaqʰim qʷayaçiik
wiyaqʰ -ʔim qʷayaçiikʷ
always 2s>3.FUT IMP wolf
you will always be wolf

'You shall be a wolf for all time.'

10.130 yeeʔweeʔin saaçiʔaʔ hitaaqʰiʔaʔ
yaaʔ -weʔin saaçiʔ -ʔaʔ hitaaqʰiʔ -ʔaʔ
there 3.QT crawl NOW go into woods NOW
there he was walking on all fours going into the woods

And there he was, going away on all fours into the woods.

10.131 kʷistuupʂiʔaʔ
kʷistuupʂiʔ -ʔaʔ
transform NOW
he was transformed

He had transformed.

10.132 kʷiscaçiʔaʔʔaa yaacʂiʔ kʷiikʷistupsapʔi
kʷiscaçiʔ -ʔaʔ =ʔaa yaacʂiʔ kʷiikʷistupsap =ʔi
go to another place NOW again go Transformer DEF
again he went off to another place going the Transformer

Again the Transformer went off to another place.

10.133 ʔačuʔaʔʔaʔʔaa ʔuyuʔaʔʔaʔʔaa ʔaʔuu quuʔas
ʔačuʔaʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔuyuʔaʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔaʔu quuʔas
see NOW again notice NOW again another man
again he looked again he saw another person

Again he looked and saw another man.

10.134 ʔaaqiçiʔhʔak , waaʔaʔ kʷiikʷistupsapʔi
ʔaqiç -[L] -(ç,kʷ)iiʔ -hʔak waa -ʔaʔ kʷiikʷistupsap =ʔi
what L make [L] 2s.INTERR say NOW Transformer DEF
what are you making? he said the Transformer

'What are you doing?' said the Transformer.

10.135 ʔukʷiiʔaʔ ɕaxʔak , waaʔaʔweʔin quuʔasʔi
ʔukʷiiʔ -(m)aʔh ɕaxʔakʷ waa -ʔaʔ -weʔin quuʔas =ʔi
make 1s.IND spear say NOW 3.QT person DEF
I am making spear he said the man

'I am making a spear', said the man.

10.136 kaaʔa qʷaaʔakiik , waaʔaʔ kʷiikʷistupsapʔi
kaaʔa qʷaa -ʔak -ʔiikʷ waa -ʔaʔ kʷiikʷistupsap =ʔi
hand over! thus POSS HYP.FUT say NOW Transformer DEF
hand it over! what yours is like he said the Transformer

'Let me see what this thing of yours is like', said the Transformer.

10.137 λułmaa sifaatquuk , waaʔaλ k^wiik^wistupsapʔi .
 λuł -ma· sifa -ʔat -quuk waa -ʔaλ k^wiik^wistupsap =ʔi·
 good 3.IND tail INAL 2s.CND say NOW Transformer DEF
 it is good that it should be your tail he said the Transformer
 'It is good for a tail for you', said he.

10.138 wiyaqḥʔim sifaat .
 wiyaqḥ -ʔim sifa -ʔat
 always 2s>3.FUT IMP tail INAL
 you will always have your tail
 'You shall always have a tail!'

10.139 yaacsiʔaλweʔin čaastimčsiʔaλ hitaaqłiʔaλ .
 yaacsiλ -ʔaλ -weʔin čaastimčsiλ -ʔaλ hitaaqłiλ -ʔaλ
 go NOW 3.QT become a mink NOW go into woods NOW
 he went off becoming a mink going into the woods
 And he went away, having turned into a mink, into the woods.